

E3 - The Demon Lord's Play

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Ard

Could you say that one more time?

[00:04] Golde

Yes.

[00:07] Golde

I would like you

[00:08] Golde

to participate in the students' battle
event our queen shall be attending,

[00:13] Golde

and put on an excellent,
ostentatious performance for her!

[00:25] Ard

No, thank you.

SIGN The Greatest Demon Lord

Is Reborn as a Typical Nobody

[02:00] Golde

As you know,

[02:01] Golde

this academy is a national institution.

[02:04] Golde

This upcoming battle event is

[02:06] Golde

a unique opportunity for us to
appeal for a greater budget!

[02:09] Ard

So you're hoping to use me
as a tool to acquire funding?

[02:12] Golde

No, no, no!

[02:14] Golde

I'm just thinking about the students
and the future of this academy!

[02:19] Golde

Ardy, I'm begging you here!

[02:21] Golde

Please!

[02:27] Ard

Please raise your head, Headmaster.

[02:30] Ard

It's my belief that magic exists
to help those in need.

[02:36] Ard

Even if you are trying to secure
a budget, making a show of it...

[02:38] Olivia

Goes against your aesthetics, huh?

[02:42] Olivia

A certain, dumb, younger brother of mine

[02:43] Olivia

once said something similar long ago.

[02:47] Olivia

Though he went and reincarnated
without asking anyone first,

[02:50] Olivia

so I never got the chance to ask him
about the meaning of such aesthetics.

[02:55] Ard

A dumb younger brother?

[02:56] Olivia

He wasn't my blood relative, though.

[02:58] Olivia

We were orphans, after all.

[03:02] Ard

Headmaster.

[03:03] Ard

Could you please give me
some time to consider it?

[03:06] Golde

Of course!

[03:08] Golde

I look forward to an amicable response!

[03:11] Olivia

I'm going to ascertain who you truly are,

[03:15] Olivia

son of the great mage.

[03:20] Ard

What do I do?

[03:21] Ard

*If I refuse, they could take
away my scholarship status,*

[03:25] Ard

or at worst, possibly expel me.

[03:28] Ard

Then my academy life with Ireeny is gone.

[03:33] Ard

*Though nothing's riskier than participating
in the battle event with Olivia watching!*

[03:38] Ginny

Mister Ard!

[03:41] Ard

Oh, Miss Ginny, what's the matter?

[03:45] Ginny

Um, i-if you don't have
any plans after classes,

[03:47] Ginny

would you go on a date with me?

[03:50] Ard

Huh?

[03:51] Ard

A date, you say?

[03:53] Ginny

Yes!

[03:55] Ard

*A date as in the event lovers
embark upon together?*

[03:58] Ard

That kind of date?

[04:01] Ard

*Wait, but why would Miss
Ginny ask that of me?*

[04:04] Ard

No, no, no, no,

[04:06] Ard

don't take this the wrong way, Ard Meteor.

[04:08] Ard

You shouldn't harbor any wicked hopes.

[04:11] Ard

I should turn her down right now.

[04:13] Ginny

How about it?

[04:19] Ard

All right.

[04:20] Ard

I'll accompany you.

[04:22] Ginny

Yay! A date with Mister Ard!

[04:25] Ard

I'd like to ask a favor of you, as well.

[04:27] Ginny

Huh?

[04:28] Ard

Could you drop the "Mister"
and just call me Ard?

[04:33] Ard

We are classmates, after all.

[04:35] Ginny

No way! I couldn't do that!

[04:37] Ard

Then how about Ardy, at least?

[04:40] Ginny

Hmm... Ardy?

[04:43] Ard

Yes. That would be preferable.

[04:47] Ginny

Ardy! I'm looking forward to our date!

[04:50] Ard

Me, too.

[04:51] ---

Hang on a dang second!

[04:53] Ginny

Miss Ireena.

[04:54] Ireena

M-Me, too!

[04:56] Ireena

I want a date, too!

[05:01] Ginny

Sure! I'm totally okay with that!

[05:03] Both

Huh?

[05:04] Ireena

D-Do you really mean that? I mean...

[05:07] Ginny

I don't plan on trying to monopolize Ardy.

[05:11] Ginny

In fact, I think Ardy should
be building a harem!

[05:18] Ireena

What's a harem?

[05:21] Ginny

You don't know about them?

[05:23] Ginny

Well, you see, a harem is...

[05:29] Ireena

N-No! No way!

[05:31] Ireena

Absolutely not!

[05:33] Ireena

I'll never permit any harem!

[05:36] Ginny

Huh? Why not?

[05:38] Ginny

I think Ardy would look cool surrounded by lots of women.

[05:43] Ireena

No means no!

[05:54] Ginny

Ardy! Miss Ireena!

[05:58] Ireena

Wow, Ginny! You're so cute!

[06:01] Ginny

You, too, Miss Ireena.

[06:05] Ireena

Where did you buy that outfit?

[06:05] Ard

Man, watching two beautiful women frolic together cleanses the soul.

[06:06] Ginny

At my favorite shop!

[06:12] Ginny

Ardy, what do you think of how I look?

[06:15] Ginny

I put a lot of effort into it for our date!

[06:18] Ard

Oh, well, this truly is a good look on you.

[06:21] Ireena

Ard!

[06:22] Ireena

Praise me, too!

[06:24] Ard

You look wonderful, too, Miss Ireena.

[06:26] Ireena

Right?!

[06:27] Ginny

Since it's our first date, I went with the orthodox choice of watching a play.

[06:32] Ard

Oh? What are they performing?

[06:34] Varvatos Actor

I am the omnipotent ruler...

[06:37] Varvatos Actor

Varvatos!

[06:40] Varvatos Actor

I will annihilate all of the evil gods!

[06:44] Ard

*To think I'd be watching
my past life like this...*

[06:56] Ard

It would seem Ginny is starting to activate

[07:00] ---

*the succubus ability that she
subconsciously sealed away.*

[07:04] Ard

*It was said to ensnare and charm
men and women of all ages.*

[07:09] Ard

What power and talent...

[07:12] Ard

It's even affecting me slightly...

[07:20] Ard

No, I must not!

[07:21] Ard

*How can I let myself harbor
such wicked thoughts?!*

[07:24] Lydia Actress

You take action on your
own too much, Varvatos!

[07:29] Lydia Actress

Please, rely on my strength a little more!

[07:32] Varvatos Actor

I'm sorry, Lydia.

[07:36] Lydia Actress

I'm worried about you, Varvatos.

[07:40] Ard

H-H-Hold on.

[07:42] Ard

*Is this really a play about
the Demon Lord Varvatos?*

[07:45] Ard

Whose story am I watching here?

[07:49] Lydia Actress

Varvatos,

[07:51] Lydia Actress

I'll always be there for you...

[07:54] Varvatos Actor

Thank you, Lydia.

[07:57] Varvatos Actor

Having you around eases my weary heart.

[08:00] Ard

No! That is absolutely, overwhelmingly,

fundamentally wrong!

[08:04] Ard

Lydia was actually...

[08:10] (Flashback) Varvatos

Hey, wait! Lydia!

[08:12] (Flashback) Varvatos

If you rush in now, then the
tactics we prepared will—

[08:15] (Flashback) Lydia

Shut up!

[08:16] (Flashback) Lydia

Let's go, boys!

[08:18] (Flashback) Men

Yeah!

[08:20] (Flashback) Lydia

We just have to win, that's all!

[08:23] Ard

...like that!

[08:27] Lydia Actress

The flowers have bloomed!

[08:30] Ard

Flowers, my ass!

[08:34] Ard

I'm exhausted.

[08:36] Ard

*I'm extremely exhausted between reliving my
past and interjecting over their performance.*

[08:41] Ginny

That was so much fun!

[08:43] Ginny

The Demon Lord Varvatos was a wonderful man!

[08:46] Ard

Uh... sure.

[08:48] Ginny

But I don't think I would've enjoyed
it this much if I just watched it by myself.

[08:54] Ginny

It's because you were with me, Ardy.

[09:00] Ireena

Hey,

[09:01] Ireena

let's go get something to eat already!

[09:05] Ginny

I know a good place!

[09:07] Ginny

I'll lead the way!

[09:11] ARd

Miss Ginny, th-this is...

[09:13] Ireena

Hey, Ard! I can't see!

[09:16] Ginny

The hidden gem is just through here.

[09:19] Ard

*Good grief! At this point,
we just have to follow her.*

[09:27] DarkCapeA

She's an incredibly tough woman.

[09:30] DarkCapeB

I guess there's at least some reason she's
hailed as the messenger of the sacred goddess.

[09:34] Ireena

Ard?

[09:36] DarkCapeC

Still, even if she is the
queen, she's still human.

[09:39] DarkCapeC

It should almost be ready now.

[09:40] Ireena

Ard?

[09:42] DarkCapeA

Soon enough, the queen
will be in our clutches!

[09:48] Ginny

What's the matter, Ardy?

[09:53] DarkCapeLeader

Once that magic circle is complete,

[09:55] DarkCapeLeader

even the queen won't escape unscathed.

[09:58] DarkCapeLeader

Let's get going.

[10:03] Ard

I'm planning to tail those guys.

[10:06] Ard

I'm sorry for cutting our date
short, but you two should...

[10:10] Ireena

I'm going with you, Ard!

[10:12] Ireena

If the queen is in danger,
then I can't just watch and do nothing!

[10:15] Ginny

Same here!

[10:16] Ginny

I'm not who I was before!

[10:18] Ginny

I should be able to help you somehow now!

[10:26] Ard

All right.

[10:27] Ard

At the very least, I guarantee
I'll keep you two safe.

[10:47] Ard

This is looking shadier by the minute.

[11:02] Ireena

A magic circle...

[11:04] Ginny

It's so big...

[11:07] Ard

Oh, now I see.

[11:09] Ard

So, that's how it is.

[11:11] Ireena

That's how it is?

[11:13] Ard

Apparently, we're...

[11:14] Voice

Don't move or we'll kill you!

[11:18] Ard

So this was a trap.

[11:21] DarkCapeLeader

You fell for it hook, line, and sinker.

[11:23] DarkCapeLeader

Don't get any funny ideas now, got it?

[11:25] DarkCapeLeader

Your lives are in our hands now.

[11:32] DarkCapeLeader

You've got an awful lot of pluck.

[11:35] DarkCapeLeader

You think you can escape from us?

[11:37] Ard

Well, let's see.

[11:39] Ard

It looks to me like you have
no intention of killing us.

[11:44] Ard

If you were planning to kill us,

[11:46] Ard

you would have attacked us
by surprise or something.

[11:50] Ard

Yet you went out of your way to hold an

obviously suspicious conversation to lure us in,

[11:54] Ard

and you even prepared the construction
of this magic circle ahead of time,

[11:57] Ard

which is more than enough for me to surmise

[12:00] Ard

you plan to kidnap us alive

[12:03] Ard

rather than kill us.

[12:06] Ard

In addition to that!

[12:11] Ireena

Ard!

[12:13] Ginny

Ardy!

[12:18] DarkCapeLeader

Your guess was only half right!

[12:21] DarkCapeLeader

There's no need for us to keep
anyone but our target alive!

[12:30] DarkCapeLeader

Wh-What?! Why won't you die?!

[12:33] Ard

This scheme you lot have
prepared poses no threat to me.

[12:45] DarkCapeLeader

I-Impossible!

[12:47] DarkCapeLeader

How on earth are you—

[12:49] DarkCapeA

Who the hell is this guy?!

[12:51] DarkCapeB

His whole body was burned!

[12:53] DarkCapeC

I-Impossible!

[12:54] DarkCapeLeader

Don't panic!

[12:55] DarkCapeLeader

We're only facing three people!

[12:57] DarkCapeLeader

We still have the upper hand here!

[12:59] Ard

It doesn't matter how many small fry
like you try to gang up on me.

[13:05] Ard

I'm still in the middle of my date.

[13:09] Ard

Now, then!

[13:29] Ard

Now I made a point of leaving you awake.

[13:32] Ard

If you'll confess why you
tried to go after us,

[13:35] Ard

then I won't have to get rough.

[13:38] DarkCapeLeader

You monster!

[13:39] DarkCapeLeader

You won't get away with this!

[13:49] Ireena

A-A demon?!

[13:52] Ard

I see. So that's what's going on.

[13:57] Demon

Lightning Burst!

[14:05] Ireena

D-Did he flee?

[14:07] Ginny

It looks like it?

[14:10] Ard

Girls, I'm going after him.

[14:13] Both

Huh?

[14:14] Ireena

Wait, but...

[14:15] Ireena

He can fly?

[14:17] Ginny

By the time we return to the manhole
and climb up to the surface,

[14:21] Ginny

he could be anywhere.

[14:23] Ard

Why would we have to go back?

[14:26] Ard

If he's going to fly,
then we just need to do the same.

[14:34] Ginny

A-Are humans supposed to be able to fly?

[14:37] Ard

Just please remember that I am able to fly.

[14:53] CitizenA

What's that?!

[15:02] Mother

No! Someone save my daughter!

[15:07] CitizenB

H-Hey, is that—

[15:09] CitizenC

R-Run! There's a demon loose!

[15:13] Ard

This is bad.

[15:14] Ard

At this rate, the panic will spread.

[15:17] Ard

The only way to settle this...

[15:21] Ard

Listen up, citizens!

[15:24] Ard

My name is Ard Meteor!

[15:27] Ard

I am the son of the great mage, Jack Meteor!

[15:31] CitizenD

Meteor? The great mage?

[15:34] Ard

I will pursue that demon,
so he is already as good as dead!

[15:39] Ard

I shall punish the villain that dares
to threaten your peaceful lives!

[15:44] Demon

Punish me? I have a hostage, you know.

[15:46] Ard

Hostage?

[15:48] Ard

Now where is that supposed to be?

[15:52] Ard

When did you start hallucinating
that you had a hostage?

[15:56] Demon

What did you do?

[15:58] Ard

Just a little illusion spell.

[16:01] Ard

Though even so, the quality
of demons sure has fallen.

[16:05] Demon

Who the hell are you?!

[16:09] Ard

Just a passing villager.

[16:14] Demon

There is no villager like you!

[16:19] Ard

Since you don't seem to know,
allow me to teach you.

[16:24] Ard

You can't escape from me.

[16:28] Ard

Flash of Babel!

[16:43] Ard

Now, then...

[16:44] Mother

Um, thank you so much for rescuing my child.

[16:49] Ard

No, it was only the right thing to do.

[16:54] CitizenF

I-I don't know what that was,
but wasn't it amazing?!

[16:58] CitizenG

I've seen it before!

[16:59] CitizenG

The great mage's magic!

[17:01] CitizenH

His powerful, special magic!

[17:04] CitizenI

Thank you! Thank you!

[17:06] CitizenJ

Great mage!

[17:07] Citizen C

Raise him up!

[17:08] Ard

Huh? Hey!

[17:10] Citizens

Hooray! Hooray! Hooray!

[17:14] Citizens

Sir Ard!

[17:16] Citizens

Hooray! Hooray!

[17:19] Ginny

D-Did something happen?

[17:24] Ard

*We were granted the honor of an audience
with Her Majesty, thanks to today's events.*

[17:30] Ard

*I was trying to avoid
standing out, and yet...*

[17:36] Rosa

Raise your head, Ard Meteor.

[17:41] Ard

Of course the queen would have an abundant aura of elegance and dignity.

[17:48] PrimeMinister

Hey, commoner!

[17:50] PrimeMinister

Do not gaze directly on
Her Majesty's noble figure!

[17:54] Rosa

It's fine.

[17:57] Rosa

It is only natural for others
to be enchanted by my beauty.

[18:03] Ard

*Now, what kind of attitude
should I take here?*

[18:07] Ard

*If possible, I'd like to
take advantage of this*

[18:10] ---

*to secure funding and permission
to skip attending the battle event.*

[18:14] Ireena

Rosie, long time no see!

[18:18] VassalD

H-How insolent!

[18:21] VassalE

Intolerable!

[18:22] Ireena

What? Rosie and I are friends!

[18:26] Ireena

I won't bow my head without good reason.

[18:29] Rosa

I see you haven't changed.

[18:31] Rosa

That's the Ireena I know.

[18:34] Rosa

Ireena is my friend.

[18:35] Rosa

Therefore I shall permit her
disrespect and forwardness.

[18:41] Rosa

I will not allow her to be censured.

[18:47] Rosa

Now then, I have summoned you
here today to compensate you.

[18:52] Ard

Hmm, how should a commoner respond to a queen in a situation like this?

[18:58] Ard

While I've summoned the rulers of other nations as the demon lord,

[19:02] Ard

this is my first time having an audience with a ruler as a commoner.

[19:05] Rosa

Your achievements merit commendation.

[19:09] Ard

Yes!

[19:09] Rosa

As expected from the great mage's son.

[19:12] Ard

Yes!

[19:12] Rosa

I have also taken a liking to you.

[19:14] Rosa

Therefore, you shall be rewarded.

[19:16] Ard

Yes!

[19:17] Rosa

You shall become my husband.

[19:20] Ard

Ye—

[19:22] ---

Huh?!

[19:23] Rosa

Perhaps I should state it in even simpler terms?

[19:27] Rosa

Ard Meteor,

[19:29] Rosa

would you impregnate me?

[19:32] PrimeMinister

H-Have you gone mad?!

[19:34] Ireena

No!

[19:35] Ireena

No way!

[19:36] Ireena

Ard is my Ard!

[19:38] Ginny

In that case the queen will be part of his harem, too!

[19:43] Rosa

Well, let us say that
was just a joke for now.

[19:47] Rosa

As for your reward,

[19:49] Rosa

I shall promote you to the rank
of pentagon-class mage.

[19:53] VassalB

P-Pentagon?!

[19:54] VassalC

A commoner to pentagon?!

[19:56] VassalD

Please stop this, Your Majesty!

[19:58] Ard

Not good...

[20:01] Ard

With all due respect, Your Majesty,

[20:03] Ard

while I understand this
may sound disrespectful,

[20:06] Ard

I would prefer if you might grant
my humble request as reward instead.

[20:11] Rosa

State it.

[20:13] Ard

I would like you to increase the budget
for the Laville National Magic Academy.

[20:18] Rosa

What? That is all you desire?

[20:21] Rosa

Yet what would you gain from that?

[20:23] Ard

I believe it would allow me to
show my gratitude to Count Golde,

[20:27] ---

who takes good care of us there.

[20:30] Rosa

You would prioritize a display of
gratitude over your personal gain?

[20:34] Rosa

How humble and compassionate!

[20:37] Rosa

I like you even more!

[20:39] Rosa

As reward, I shall grant you both
pentagon status and an increased budget!

[20:45] PrimeMinister

You mustn't, Your Majesty!

[20:47] Vassals

What?!

[20:49] Rosa

Fine, fine!

[20:51] Rosa

Then what if I attach conditions?

[20:53] Rosa

I shall grant both Ard and
Ireena pentagon status.

[20:57] Rosa

In return, you two shall be obligated
to join the Queen's Shadow,

[21:00] ---

the special forces that answer directly to me.

[21:04] PrimeMinister

No, Your Majesty, we can't grant
pentagon to Olhyde's daughter...

[21:09] Rosa

That's no issue.

[21:10] Rosa

Ireena will rise to that
rank one day anyways.

[21:14] Ireena

Thanks, Rosie!

[21:16] Ireena

By the way, can you give Ginny something, too?

[21:19] Rosa

Well...

[21:21] Rosa

How about triangle for you?

[21:25] Ginny

Th-Thank you so very much!

[21:28] Ard

Huh?

[21:29] Ard

How did it come to this?

[21:36] OldLeader

He's proved more capable than anticipated,

[21:39] OldLeader

this son of the great mage.

[21:42] Elder1

We've taken measure of his strength now.

[21:44] Elder2

That commoner is truly exceptional.

[21:48] Elder3

Yet he will still be no
match for that monster.

[21:52] OldLeader

Can we trust that woman?

[21:55] Elder4

Your concern is wasted.

[21:57] Elder4

That woman truly hopes to destroy this world.

[22:01] OldLeader

All is for the sake of restoring the world to
its proper state under our lord's proper rule.

Revision #1

Created 2024-04-01 23:03:04 UTC by whimsee

Updated 2024-04-01 23:03:05 UTC by whimsee